



ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАДАЧА

- Counterfeiting and piracy matter in an innovation driven global economy. Intellectual property (IP) is a key value generator for firms. Given the fundamental economic importance of IP, counterfeiting and piracy must be directly targeted as a threat to sustainable IP-based business models.
- Контрафакция и пиратство влияют на мировую экономику, основанную на инновациях. Для современного бизнеса основным источником дохода становится Интеллектуальная собственность.



ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ

- Важнейшие отличительные признаки терминов
- Происхождение терминов
- Отличительные особенности английской и русской терминологии как источник трудностей перевода
- Термины и технический жаргон
- Перевод проблемных терминов: основные приемы



«ИДЕАЛЬНЫЙ» ТЕРМИН: ПРИЗНАКИ

- Специализация
- Однозначность
- Конкретность
- Нормативность
- Отсутствие экспрессивной окраски



РЕАЛЬНЫЙ ТЕРМИН

- Расширение сферы специализации термина
- Многозначность терминов (одно и то же слово означает разные вещи в разных сферах специализации)
- Не только слова, но и словосочетание
- Не только специальные слова, но и специальные значения общеупотребительных слов
- Не только нормативные наименования, но и технический жаргон и авторская терминология
- Обилие неологизмов (как результат быстрого расширения базы знаний в определенных областях)



ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТЕРМИНОВ

- Выделение специального значения общеупотребительного слова
- Заимствование (варваризм, калькирование)
- Механизмы словообразования (префиксация, суффиксация)
- Комбинирование слов, атрибуция



ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ: ИСТОЧНИКИ

- Различные механизмы образования терминов
- Различия в денотативных значениях (разные реальности)
- Интенсивное образование неологизмов (отсутствие терминов в словарях)
- Отсутствие целенаправленной работы по стандартизации и систематизации терминов



ПРИМЕРЫ

- A patent enables the patent holder to exclude unauthorised parties from making, using, offering for sale, selling or importing the protected inventive subject matter.
- Patent rights are geographically bound, which means that a party must apply for a patent in every jurisdiction in which it wishes to protect, and possibly market its new product or process.

